

Anlage 1: Allgemeine Angaben zur Marktforschung für die Erbringung der Dolmetschtätigkeiten im Rahmen des INTERREG-Projekts EUREGIOFAMILYPASS

**2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-
EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005**

Die Inhalte dieses Dokuments dienen lediglich der Information und haben den Zweck einer vorherigen Marktforschung mit den interessierten Subjekten für die Feststellung der Dienstleistung:

„Dolmetschtätigkeiten während Partner- und Expertentreffen im Rahmen des EuregioFamilyPass-Projektes“

Art. 1 – Gegenstand des Auftrags

Dolmetschtätigkeiten, inklusive Flüsterkoffer mit Kopfhörern, während Partner- und Expertentreffen im Rahmen des Projekts EUREGIOFAMILYPASS organisiert.

Art. 2 – Dauer des Dienstauftrags

Der Auftrag gilt für den Zeitraum 1. Oktober 2019 bis Ende des Projektes (am 31.10.2020 vorgesehen).

Art. 3 – Beschreibung der Leistung

Die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino wurde im Jahr 2011 als Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) gegründet. Damit findet die jahrzehntelange Zusammenarbeit der Länder Tirol, Südtirol und Trentino nunmehr auch auf Basis einer gemeinsamen, europäischen Rechtsperson statt.

Der EVTZ hat im Arbeitsprogramm 2018 eigene interregionale Initiativen und Veranstaltungen aufgeführt, die auf Verantwortung und Rechnung des EVTZ durchgeführt werden („direkte Projekte“). Eines davon ist das sogenannte Projekt „EuregioFamilyPass“.

Allegato 1: Caratteristiche generali per l'indagine di mercato relativa all'affidamento di Servizi di traduzione simultanea in ambito del progetto INTERREG EUREGIOFAMILYPASS

**2018-E-001-INTERREG-IT-AT-3021-
EUREGIOFAMILYPASS-CUPB99117000250005**

I contenuti del presente documento hanno valore meramente informativo e sono finalizzati all'instaurazione di una consultazione preliminare di mercato con i soggetti interessati alla fornitura del servizio:

“Traduzione simultanea durante incontri di partner ed esperti in ambito del Progetto EuregioFamilyPass”

Art. 1 – Oggetto del servizio

Servizi di Traduzione/interpretariato, incluso impianto di traduzione portatile con cuffiette, durante meeting organizzati nell'ambito del progetto EUREGIOFAMILYPASS.

Art. 2 – Durata del servizio

Il servizio avrà durata per il periodo dall'1 ottobre 2019 fino alla conclusione del Progetto (prevista per 31.10.2020).

Art. 3 - Descrizione del servizio

Nell'anno 2011 l'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino si è costituito come Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale, in breve GECT. La cooperazione transfrontaliera decennale tra i territori del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino, con ciò si cementa anche sulla base di una comune personalità giuridica europea.

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” nel suo programma di lavoro 2018 ha elencato iniziative e manifestazioni interregionali proprie, che sono di responsabilità e a carico del GECT (“progetti diretti”), tra questi il progetto “EuregioFamilyPass”.



Für die Projektumsetzung werden folgende Leistungen benötigt:

- Im Rahmen des Projekts (www.familypass.eu) finden in den Jahren 2019 und 2020 mehrere Partner- und Expertentreffen statt. Diese Treffen werden voraussichtlich zwischen 5-20 Personen umfassen (Anm.: Abweichungen sind möglich) und erfordern eine Simultanübersetzung Deutsch-Italienisch bzw. Italienisch-Deutsch. Aus organisatorischer Sicht ist es wichtig, dass die technische Grundausstattung für die Dolmetschtätigkeit (mobile Übersetzungsanlage mit Kopfhörern und Ladefunktion) von den Dolmetschern/-innen selbst mitgebracht und betreut wird.
- Es ist zu erwarten, dass im Rahmen der Projektlaufzeit 2019-2020 ca. 4-10 Halbtag-treffen sowie ca. 2 zweitägige Partnertreffen (Klausuren) stattfinden werden.
- Der Gesamtaufwand in Halbtagen wird auf maximal 18 geschätzt. Bei den Treffen ist der Einsatz von 2 Dolmetschern/-innen nötig.
- Die Partnertreffen finden in der Regel in Innsbruck, Bozen, und Trient statt. In Einzelfällen können auch Treffen an anderen Orten in- und außerhalb des Programmgebiets INTERREG Italien-Österreich stattfinden.

Zusätzliche Bestimmungen:

- Der Kostenvoranschlag erfolgt entsprechend auf Basis von **Kostensätzen für Halbtage** und Ausweisung von Steuern inkl. Nebenkosten (An- und Abreise, Übernachtung, Verpflegung) sowie unter **Angabe von Referenzen**.
- Das Projektteam des EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino wird die Partnertreffen rechtzeitig, in der Regel mindestens ein bis drei Monate vorher mit den Dolmetschern/-innen terminlich abstimmen und den Einsatz jeweils im Einzelfall bestätigen.

Per l'attuazione del progetto sono necessari i seguenti servizi:

- In ambito del progetto (www.familypass.eu), nel corso degli anni 2019 e 2020, si terranno diversi incontri di partner ed esperti. Tali incontri vedranno la partecipazione da 5 a 20 persone (nota: sono possibili delle deroghe) e richiederanno una traduzione simultanea tedesco-italiano o italiano-tedesco. Dal punto di vista organizzativo è importante che gli/le stessi/e interpreti portino con sé l'attrezzatura di base per il servizio di traduzione (impianto di traduzione portatile con cuffiette e carica batterie) e che ne abbiano cura.
- Si prevede che, nel corso della durata del progetto 2019-2020, si terranno da 4 a 10 meeting con una durata di mezza giornata; così come 2 incontri dei partner, da 2 giorni ciascuno ("Clausure").
- Si stima l'impegno complessivo per un massimo di 18 mezze giornate. Negli incontri è necessario l'impiego di 2 interpreti.
- Gli incontri dei partner si terranno normalmente a Innsbruck, Bolzano e Trento. In singoli casi si potranno effettuare degli incontri anche in altre località, sia all'interno che al di fuori del territorio del programma INTERREG Italia-Austria.

Indicazioni aggiuntive:

- Il preventivo dovrà essere redatto sulla base delle voci di costo per **mezzo giornata** e delle iscrizioni di imposte inclusi costi accessori (viaggio di andata e ritorno, pernottamento, vitto) così come su **indicazioni di referenze**.
- Il team progettuale del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino concorderà puntualmente con gli/le interpreti, di norma da 1 a 3 mesi almeno prima degli incontri dei partner, le relative date, confermando ogni impiego singolarmente.





- Der/die Dolmetscher/-innen werden berechtigt sein, jeweils unmittelbar nach dem Einsatz eine Honorarnote bzw. Rechnung zu stellen.
- L'interprete, gli/le interpreti saranno legittimati/e a presentare una nota onoraria o una fattura alla conclusione di ogni impiego.

Art. 4 – Mindestvoraussetzungen

Außer den im GvD 50/2016 vorgesehenen Voraussetzungen sind folgende Mindestvoraussetzungen in Bezug auf fachspezifische Fähigkeiten erforderlich:

- Erfahrung in den im Betreff genannten Dienstleistungen.
- Beherrschung der deutschen und italienischen Sprache.
- Ausgezeichnete zwischenmenschliche Fähigkeiten und Kompetenzen.
- Ev. Teilnahme an Schulungen zum Projekt EuregioFamilyPass, am Sitz des EVTZ in Bozen.

Art. 5 - Unveränderlichkeit der Preise

Da es sich um eine unverbindliche Marktforschung um Kostenvoranschlag handelt, behält sich der Auftraggeber ausdrücklich vor, den Auftrag auch nur teilweise für die oben genannten Dienstleistungen zu vergeben.

Die Preise, welche bei der etwaigen Zuschlagserteilung fixiert werden, bleiben für die gesamte Dauer des Dienstes unverändert und müssen mitsamt aller Aufwände exklusive MwSt. sein. Die genannten Preise müssen außerdem alle Kosten beinhalten, die zusammen mit dem Dienst entstehen (wie z. B. Postspesen, Telefon, Fahrtspesen, Eintrittskarten, Essensgutscheine usw.). Diese Kosten gehen zu Lasten der Auftragnehmer.

Art. 6 – Zahlungsmodalität

Die Öffentlichen Verwaltungen (darunter auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“) können nur mehr Rechnungen annehmen, die im EDV-Format gemäß Ministerialdekret Nr. 55 vom 3.4.2013 (technische Hinweise unter www.fatturapa.gov.it) auf

Art. 4 - Requisiti minimi

Oltre ai requisiti obbligatori di cui al D.lgs. 50/2016 sono richieste le seguenti capacità tecniche e professionali:

- Esperienza nei servizi oggetto dell'indagine.
- Ottima padronanza delle lingue italiano e tedesco.
- Ottime capacità e competenze relazionali.
- Ev. disponibilità a partecipare ad incontri di formazione sul Progetto EuregioFamilyPass, presso la sede del GECT a Bolzano.

Art. 5 - Invariabilità dei prezzi

Trattandosi di una indagine di mercato non vincolante, il committente si riserva di affidare l'incarico anche solo parzialmente rispetto ai servizi sopra elencati.

I prezzi, fissati all'atto dell'eventuale aggiudicazione, rimarranno invariati per tutta la durata complessiva del servizio e dovranno essere comprensivi di tutti gli oneri, con esclusione dell'IVA. I suddetti prezzi dovranno, inoltre, essere comprensivi di tutti gli oneri concernenti il servizio (come, ad esempio, spese postali, telefoniche, spese di viaggio, biglietti di ingresso, buoni-pasto ecc.), che devono, pertanto intendersi a carico dell'aggiudicatario.

Art. 6 – Modalità di pagamento

Il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” rientra tra gli organismi per i quali il Decreto Ministeriale 55/2013 ha fissato l'obbligo di fatturazione elettronica, pertanto può ricevere unicamente fatture elettroniche conformi alle specifiche tecniche





dem elektronischen Weg eingehen, mit Ausnahme der Rechnungen, die von den Zuschlagsempfängern mit Sitz außerhalb Italiens ausgestellt werden.

Seit Anfang Juli 2017 unterliegt auch der EVTZ „Europaregion Tirolo-Südtirol-Trentino“ den Bestimmungen des „Split-Payment“. Ab 14. Juli 2018 wird laut L.D. 87 vom 12. Juli 2018 der split payment nicht mehr auf die Rechnungen von Freiberuflern sowie auf alle Rechnungen, auf welche ein Steuerabzug für Irpef oder Ires (Steuerabzug bzw. Vorsteuerabzug) getätigt wird, angewendet.

Art. 7 – Technische Unterlagen

Die Interessierten müssen an die E-Mail-Adresse europaregion.euregio@pec.prov.bz.it gemeinsam mit der Interessensbekundung folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Unterlagen senden:

- 1) Detaillierter Kostenvoranschlag;
- 2) Dienst- und Kompetenzen Beschreibung;
- 3) Referenzen und Curricula

reperibili sul sito www.fatturapa.gov.it, con la sola eccezione delle fatture emesse da aggiudicatari con sede fuori dal territorio italiano.

A partire da luglio 2017 anche il GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” è soggetto all’applicazione della relativa norma sullo “Split-Payment” (scissione dei pagamenti IVA). A partire dal 14 luglio 2018, per effetto del D.L. 87 del 12 luglio scorso non si applica più il regime dello split payment per le fatture emesse da professionisti e per tutte le fatture ove sia applicata ritenuta fiscale ai fini Irpef o Ires (d’acconto o d’imposta).

Art. 7 – Documentazione tecnica

Gli interessati dovranno far pervenire all’indirizzo europaregion.euregio@pec.prov.bz.it, insieme alla manifestazione di interesse, la seguente documentazione sottoscritta dal legale rappresentante:

- 1) preventivo dettagliato;
- 2) descrizione del servizio e delle competenze;
- 3) referenze e curricula.

Bozen/Bolzano, 04.09.2019

